

فلېکس و سرچشمه‌ی اسرار

اریک امانوئل اشمیت

مترجم
شهاب حائری

با همکاری

فلورا منوچهری مقدم

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Félix et la source invisible

Eric-Emmanuel Schmitt

سرشناسه: اشمیت، اریک امانوئل، ۱۹۶۰ - Schmitt, Eric Emmanuel
عنوان و نام پدیدآور: فلیکس و سرچشمه‌ی اسرار / اریک امانوئل اشمیت؛ ترجمه‌ی
شهلا حائری
مشخصات ناشر: تهران: نشر قطره، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری: ۱۴۶ ص
فروست: سلسله انتشارات - ۲۰۵۵. رمان - داستان خارجی - ۲۰۱۰
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۰۱-۸۶۱-۰
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Félix et la source invisible, c 2019
موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰
موضوع: French Fiction-20th Century
شناسه‌ی افزوده: حائری، شهلا، ۱۳۳۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: PQ ۲۶۶۱
رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۶۳۲۸۰



فلیکس و سرچشمه‌ای اسرار

اریک امانوئل اشمیت

مترجم: شهلا حائری *

با همکاری فلورا منوچهری مقدم

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۸

چاپ: دیجیتال نقش

پیراژ: ۵۰۰ نسخه

تومان ۲۷۰۰۰۰۰۰

* عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

استفاده از این اثر، به هر شکلی،

بدون اجازه ممنوع است.

خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخلر (ششم)، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۳-۵۱۳۳۹۷۸۸

دورنگار: ۰۷۸۲۸۹۷۸

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که ادبیات و ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برآزیدم. تا آنچه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌ی رمان، نمایشنامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آنچه را به زبان فرانسوی، خواننده و پسندیدم، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را ترجمه کنم تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان همدل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آنچه را از او دریافته‌ام، به دیگران انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد و شغف، کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، تجربیات و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیرویم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس هم‌زمان با ترجمه، درک مطلب، و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در لحظه‌لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از

نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود. با علاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.

انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و تناتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است.

انشره‌قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.

باشد که این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای مترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری